

# Isola Niedda 22

---

**Lanusei, Sardinia - Italia - marzo 2011.**

---

Direzione: Giovanna Mulas - Coordinazione: Gabriel Impaglione

Casa aperta alla creazione letteraria degli autori sardi e di autori in lingua sarda.  
Isola Niedda è uno spazio di libertà e di bellezza per un mondo  
di libertà e bellezza che si costruisce in una cultura di pace.

mulasgiovanna@yahoo.it - marzo 2011 - Lanusei, Sardegna

Publicazione Patrocinio UNESCO, inserita nella categoria Riviste (Italia)

**Isola Niedda è letteratura, attualità e tradizione sarda dalla Sardegna per il mondo**

---

**IN ESCLUSIVA per ISOLA NIEDDA  
E ADESSO PARLIAMO NOI!**



**Sa gherra de su Sotziu  
de sos Pastores Sardos**

dal Movimento dei Pastori Sardi (MPS)

**Gabriele D'Annunzio**  
**Alcyone**  
**Sogni di terre lontane**  
**I Pastori**

Settembre, andiamo. E' tempo di migrare.  
Ora in terra d'Abruzzi i miei pastori  
lascian gli stazzi e vanno verso il mare:  
scendono all'Adriatico selvaggio  
che verde è come i pascoli dei monti.

Han bevuto profondamente ai fonti  
alpestri, che sapor d'acqua natia  
rimanga ne' cuori esuli a conforto,  
che lungo illuda la lor sete in via.

Rinnovato hanno verga d'avellano.  
E vanno pel tratturo antico al piano,  
quasi per un erbal fiume silente,  
su le vestigia degli antichi padri.  
O voce di colui che primamente  
conosce il tremolar della marina!

Ora lung'esso il litoral cammina  
la greggia. Senza mutamento è l'aria.  
il sole imbionda si la viva lana  
che quasi dalla sabbia non divaria.  
Isciacquío, calpestío, dolci romori.

Ah perché non son io cò miei pastori?

---

## Sa gherra de su Sotziu de sos Pastores Sardos dal Movimento dei Pastori Sardi (MPS)



**Est totu comintzau cun d'unu resonamentu:** non si podet sighire andare a su sartu chentza tenner torraccontu perunu, tirande a campare cun premios, premieddos et lemusinas iadas de artu, comente una misera proenda a sos animales. Cheret pagau su frutu, cussu ebbia iat onore a su custu triballu antigu: su triballu de babbais, de babbos et su nostru.

Si su inari non andat a su pastore a chie andat? Chi est chi si che d'est papande? Sa risposta d'ischimos totus, non b'hat bisonzu de laureas in economia po du cumprendet. S'inari si frimat in pagas manos: comintzande de chie triballat su latte et fininde cun chie cussu produtu du endet.

**S'atera dimanda est: comente mai? Ite est istau fatu mentras a igomo et ite si podet fagher po su mezeru?** Pagos chi tenen su podere 'e su inari, poden cumandare medas pessones a mesche si sos medas suni onniunu po contu sù et non resurtana a si ponner paris faghinde come narat su ditzu: chentu concas in chentu derritas. Custas dies semus bidinde totus ite est sutzedinde in Africa, in su mundu aràbu: pagos chi cumandian de paritzu tempus suba populos intreos, sun bogaos dae sa zente a puntas de pes.



Mentras a igomo s'est fatu pagu abberu, pratigamente nudda. A sos pastores sa Politica hat semper cuntzessu sas paparidas po nos faghene fessos et cuntentos. Sas fita manna si d'hat pigada issa, cun sos sindacaos a cucuru a pare cun sos industriales: faghinde in modu de lassare sa zente a culu a terra et bisonzosa, po podet semper dipendet de issos pedinde po piaghene su chi est unu diritu. Su diritu chi pedit su pastore est cussu de esser postu in sa cundizione de podet triballare et de che podet torrare onnia die su pane a domo, chentza essere murtu de s'ispeculazione. Custu est su cheret su pastore!

Innantis fuit chentza iscola, non ischiat né lezere et né iscriere. Cachi contu ja si du ischiat faere su matessi, ma paga cosa. Oe su pastore andat a iscola, ischit lezere, iscriere, faeddare l'inglesu et ischit manizare su computer po faere mezus sos contos et po s'informare navigande in Internet. Custu est su pastore de oe. Como conoschet ite cheret narrer mercäu, ite est sa dimanda, s'offerta, su pretziu et su valore de su chi produet. Ischit fintzas cantu inari bi cheret a du produet et ischit comente funtzionat sa rete cumertziale. Una cosa ebbia bi mancat ancora a su pastore: su inari.

**Su inari est cussu chi servit a faghet mezorare sa sienda chi tenet.** A da faghet moderna lassande sos produtos bonos comente a s'antiga. Sos pastores custas cosas das ischini, han comintzau a si faeddare, han cumpresu ca sas associaziones chi mentras a igomo dos rapresentiana tenen s'interessu a lassare sas cosas comente suni. Sos pastores conoschen finas sos matzones et i sas trassas insoro, ischini ca una riforma era de su pastoriu non podet arribare de su chelu, ma tepet naschere dae sos pastores.



Teninde a contivizu sas cosas nadas mentras a igomo, sos pastores han detzisu de iare fida a su Sotziu de Sos Pastores Sardos, conoschiu cun su numene italianu de "Movimento Pastori Sardi". Uninde sa oghe de su pastoriu, semper prus arrennegada, si podet pretendere chi sos matzones de sa Regione si rendan contu ca sa pachia insoro ch'est finia et chi como tepen abberu comintzare a triballare po sa zente, faghinde s'interessu de sa zente. Sa paga ona onnia mese ja non dis mancat, non b'hat contzigas!

**Su Sotziu de sos Pastores Sardos, die po die, de buca in buca et de bidda in bidda s'est fatu conoschere et hat atirau unu muntone 'e pastoriu.** Su meritu de custu est de Felice Floris chi s'hat fattu mese pustis mese una pariga de ortas su ziru 'e sa Sardinna, informande sa zente de su entu nou chi est arribande.

Chistione pustis chistione, resonamentu pustis resonamentu, s'hat comintzau a iscriere su chi sos pastores cheren po poder iare respiru a unu muntone de siendas chi suni accanta a serrare butega.

Custu iscritu est bistau mutiu "Piattaforma" et si articulada in treighi puntos: est sa suma de totu sas dimandas fatas a sa Politica po poder mezorare su mundu 'e su sartu.

Prima de andare a sonare sa picchia a sa Regione, suni comintzadas sas manifestatziones chi podian zare unu pagu de visibilitade a sos pastores. Amos comintzau de s'aeroportu de Elmas,

frimau su trafficu in sa 131 po duas bortas, semus andaos a s'eroportu 'e s'Alighera et de Terranoa, amos frimau et fatu iere a sa Sardinna et a totu su mundu sas porcherias chi onnia die intrana dae sos portos et benin fatas passare po sardas faghinde dannu a sos produtos nostros, chi si tzapan a teper faere cuncurrentzia a cuss'arga, cun su pretziu chi non podet essere mai su matessi.

Cust'imbrolliu curpitu a totus: su pastore et su comperadore.

**Duas bortas semus calaos a Casteddu. Nos han fatu intrare a sa Regione et amos faeddau cun su Presidente Cappellacci et su collega sù, s'Assessore a s'Agricoltura Andrea Prato.** Su 14 de capudanni, a parte sa chistione de sa "de minimis", dis andiat totu bene. Po cussa, tochiat a isetare su parre de s'Europa. S'Europa hat nau ca emmo, tando sa cosa fuit bella 'e fatta. Si podiat isperare abberu in d'unu mezeru eru.

**Su matzone cambiat pilu ma non cambiat trassas et si che papat sa paraula iada,** bogande a campu chentu iscorravudas. A pustis colau unu mese, torramos a Casteddu po pedire a ite puntu fuit sa chistione lassada in pampadas.

Su chi issos iana nau, candu sun calaos dae palatzu in mesu a sa zente, su mese innatis, non faghiat prus a du faghene: bi cheriat dinari meda, dinari non bind'hiat et contos similes. Ite cheret narrere? Suni faularzos o non han cumpresu nudda? Suni matzones et su pastore, de cando est naschiu su mundu, du connoschet et bi parat su lobu.

**Su 19 de sant'Andria est sutzessu su chi non depiat sutzedere: esser mazaos dae sa politzia a corpos de mangellos et lacrimogenos.** Si sa Politica non resurtat a isorbet sas chistiones, mandat sa politzia et si nde samunat sas manos. Custu est capitau sa die. Una pariga de pessones, sa delegazione de su Sotziu de sos Pastores, istantonis chi sa politzia maziat sos chi funi infora, si suni aposessaos de sa omo de sos sardos, pedinde de essere iscurtaos, chena pigaduras in ziru.

A pustis de una chida passada, a chie a intro 'e sa Regione et a chie infora, benit detzisu de lassare su palatzu et de si tzetzerre torra in sa mesa a faeddare de sa chistione chi sa Politica non cheriat intendere.

Sa notte de su 2 de sant'Andria arribat s'accordu cun su Movimento Pastori Sardi. Si frimat s'iscritu et si ispetat su 12 po biere si sos acordos pigaos tiana a essere iscritos in sa leze chi depiat aprovare su Cossizu. Su 12 arribat sa beffa. Su matzone est torrau a faere su matzone et cricat de che furare s'anzone, comente 'e sempre. A sos pastores custa cosa non andat bene et si che suni andaos dae sa Regione a craches. Sa gherra sighit!



**In tempus de Nadale, si detzidit de andare in continente po biede si assumancus in Roma calecunu tenet gana de iscurtare et ponner manu a su chi non si cheret ponner manu in Casteddu.** In Civitavecchia, mancu calaos de sa nave, torra politzia et torra corpos comente sos peus delicuentes de Italia. Acorraos in su portu comente bestias, impediros de andare a cale si siat logu, comente in d'una ditadura.

Sa die, su Sotziu de sos Pastores Sardos hat tentu corpos de fuste et visibilitade meda a cara de s'opinione pubrica natzionale et internatzionale. Unu muntone 'e burdellu et corpos po treghentos pastores chi funi andande a Roma po atiare su Sotziu de sos Pastores de su Mediterraneu.

**S'urtima manifestatzione est bistada fata in Aristanis,** cando est beniu su Ministru 'e s'Internu Maroni. Sa die, a pustis de sas boghes in partza, hat crefiu iscurtare ite cherian custos pastores sardos chi funi faghinde burdellu in totue. Su Ministru tando, hat promissu ca tiat faeddare de sas chistiones arresonadas cun sos pastores, cun chie teniat cumpetentzia in su Guvernu, promitinde ch'in su ziru 'e pagu tempus una risposta tiat essere iada.

Chistione de cachi chida, ses fattu intendere su Ministru a s'Agricoltura Galan, narande ca si rendiat disponibile a chistionare cun sos pastores sardos. Impitos importantes et improvisos, han fatu brincare s'arresonada a una die chi nemo connoschet ancora. **Su matzone, mancari**

**continentale, matzone abarrat.** Si pentzamos a sos casinos chi tenet su Guvernu in custas dies, su 'e su pastoriu sardu est po issos cosa de segunda categoria.

**Sos pastores non s'arrendene ancora et su 25 de frearzu semus in Milanu in dananti de sa Bussa,** in sa partza de sos afarios, a fagherere intendere sa oghe de chie non s'arrendet mai né po sas intemperias de su mundu né po cussas mandadas dae Deus, figuramonos si nos frimat unu fiotu 'e matzoneddos de palatzu!

## **Il Movimento Pastori Sardi scrive a Napolitano**



**pubblichiamo la lettera scritta dal MPS al Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano, relativa ai fatti accaduti il 28 dicembre a Civitavecchia.**

Illustre e Carissimo Presidente,  
così come tanti altri in questo difficile momento della vita del nostro Paese (da ultimo gli studenti romani) ci rivolgiamo direttamente a Lei per riferirLe quanto accaduto nella mattinata di martedì 28 dicembre nel Porto di Civitavecchia all'arrivo di una delegazione del nostro movimento che intendeva raggiungere Roma per organizzare una conferenza stampa che portasse all'attenzione di tutta l'opinione pubblica i gravi problemi del mondo agropastorale sardo e annunciare la nostra volontà di dar vita ad un Movimento Europeo dei Pastori del Mediterraneo.

Eravamo poco più di un centinaio provenienti da tutta la Sardegna e in noi non c'era alcuna idea bellicosa. Al Porto di Civitavecchia eravamo attesi da un imponente schieramento delle Forze dell'ordine che ci hanno letteralmente sequestrato e poi rinchiuso contro la nostra volontà in un recinto senza che avessimo commesso alcun reato e senza che avessimo intenzione di commetterne, perché siamo gente pacifica, anche se qualche volta, proprio l'intervento sproporzionato delle Forze dell'ordine ha creato disordine in qualche nostra manifestazione.

**Ci creda, Signor Presidente: nei confronti di noi pastori esistono molti pregiudizi difficili da superare,** anche se in questi anni abbiamo ottenuto manifestazioni di grande solidarietà da tanti lavoratori e cittadini come noi.

E' inutile oggi ricordare, signor Presidente, i principi di libertà contenuti nella nostra Costituzione di cui Lei è il primo Garante e il più geloso Custode. Riteniamo però doveroso e giusto riaffermare che questi principi, certamente per ordini venuti dall'alto e non per imprudente iniziativa degli agenti presenti, sono stati violati durante i fatti accaduti nel Porto di Civitavecchia. E questa violazione intendiamo denunciare con questa lettera, così come ha fatto, almeno per una volta, all'unanimità, il Consiglio Regionale della Sardegna. Creda, Signor Presidente, alla nostra più profonda stima e alla nostra riconoscenza di sardi e di italiani che accanto al Tricolore sventolano anche la gloriosa bandiera dei Quattro Mori, tanto cara ai nostri conterranei che hanno dato anche la vita per la nostra Repubblica.

Le chiediamo, Signor Presidente, di aiutarci a fare chiarezza a tutti i livelli sul perché il nostro diritto di manifestare, protestare e spiegare le ragioni della nostra lotta e del nostro malessere sia stato negato. Sul perché i nostri figli che ci hanno accompagnato abbiano dovuto sopportare con noi l'offesa del rientro in Sardegna sotto scorta come se fossimo pericolosi criminali da isolare e mettere in quarantena.

Affinché, Signor Presidente, le libertà fondamentali di tutti noi non debbano mai più soffrire un simile inaccettabile affronto.

*Movimento Pastori Sardi*

## Per la Sardegna la pastorizia è come la Fiat per Torino

“Per la Sardegna la pastorizia è come la Fiat per Torino” lo ha detto a Torino il leader del Pastori Sardi Felice Floris che, su invito del regista Paolo De Falco ha partecipato alla proiezione del film Via Appia in concorso nella sezione italiana doc al Torino Film Festival.

“Questo invito alla proiezione del film Via Appia in un festival nazionale come questo di Torino, significa che la lotta dei pastori sardi ha valicato i confini della Sardegna per imporsi all’attenzione di tutta Italia e dei movimenti di intellettuali come quelli del mondo del cinema. Per questo ho accettato di essere presente a Torino alla proiezione di questo film in cui viene raccontata l’Italia meridionale, fuori dai luoghi comuni, dalle retoriche e occupandosi degli interrogativi e non solo dei mali facilmente spettacolarizzabili. “La pastorizia da noi è come per Torino la Fiat, ma è una Fiat “democratica” con 15mila imprese sparse nella regione che si organizzano insieme e insieme prendono le decisioni”.

“Il Movimento Pastori Sardi infatti oggi trova al suo fianco intellettuali attenti come Pascale e De Falco autori di questo film che colgono il valore epocale della nostra lotta, che è dalla parte dell’intero territorio rurale dell’Italia, tra l’altro affinché il prodotto “doc” non sia solo retorica, ipocrisia e “confezionamento” di materia prima importata dall’estero, dove molto spesso ci sono altre regole e minore rigidità a salvaguardia della salute dei consumatori.”

“Molti altri sono i temi trattati dal film – è stato detto a Torino – come la salvaguardia del territorio e del paesaggio, il peso del patrimonio artistico del nostro paese quando esso non riesce a trasformarsi in ricchezza, la funzione civile dello scrittore intesa, più che nella sua capacità di denuncia, nella sua capacità di interrogarsi con profondità; la resistenza della Comunità Provvisoria al progetto dello Stato di trasformare in discarica la piana del Formicoso, in Irpinia; il continuo dubbio se rimanere al sud (o più in generale in Italia) oppure partire; la ricerca spirituale che diventa abbandono ancestrale, selvaggio alla natura. Un film dunque mistico e politico sul tema dell’identità che propone il futuro come un nuovo inizio, “le macerie” come l’alba di una nuova era” è stato detto a Torino. “Tutti temi che coinvolgono anche la Sardegna prigioniera di una crisi drammatica in tutti i settori della sua economia, che in certi momenti può apparire senza via d’uscita. Una via d’uscita che tutti i sardi devono invece continuare a cercare con una dura lotta come quella dei pastori, degli studenti e dei lavoratori delle industrie che chiudono” ha ricordato Felice Floris, complimentandosi con gli autori del film realizzato con il contributo della Regione Puglia e del Comune di Roma.



### SOSTIENI IL MPS

Per sostenere il Movimento Pastori Sardi è stato aperto il seguente C/C bancario:

**Intestatari:** Tiziana Saiu - Antonietta Mereu

**IBAN:** IT17E0101586260000070265895

**Causale:** Sostegno al MPS



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

## Lingua e cultura

### sarda

*“Utilizzare il sardo in famiglia, a scuola, nella società - ha puntualizzato l'assessore Milia, soffermandosi sul rischio estinzione della lingua - deve rappresentare la normalità. Per questa ragione, ci stiamo impegnando a rafforzarne il prestigio, con azioni e programmi specifici nella quotidianità a vantaggio della trasmissione intergenerazionale.”*

E' importante che i Sardi per primi, e in particolare le nuove generazioni, siano consapevoli del valore di questo patrimonio che spesso è stato trascurato e sottovalutato, quando invece è lo specchio dell'identità di ogni popolo.

Dal 1997 con la legge 26, la Regione valorizza la lingua sarda, la storia, le tradizioni, la produzione letteraria e artistica, la ricerca, la musica popolare, insomma tutto ciò che abbia la capacità di riavvicinare alla radici della cultura sarda. Sono concessi contributi a istituti scolastici, amministrazioni locali, gruppi musicali, artisti, soggetti privati, impegnati a promuovere iniziative che abbiano come finalità la tutela e la valorizzazione della lingua e della cultura sarda.

#### Come valorizzare la cultura sarda

La Regione promuove la diffusione della cultura sarda nelle scuole, assegnando contributi per progetti didattici che coinvolgano i giovani.

Favorisce la costituzione delle Consulte locali per la cultura e la lingua dei Sardi. Le Consulte sono formate da diversi Comuni e ne fanno parte persone competenti in materia, cui viene affidato l'incarico di promuovere iniziative per favorire la conoscenza e la diffusione della lingua sarda nelle sue varianti locali. Questi organismi si propongono come interlocutori dell'Assessorato regionale della Pubblica Istruzione, Beni Culturali, Informazione, Spettacolo e Sport.

La Regione assegna contributi per le ricerche sui toponimi in lingua sarda e il loro ripristino, attraverso l'installazione di cartelli stradali che contengono i nomi originali di località, vie, edifici su tutto il territorio regionale.

Finanzia bande musicali, cori polifonici, gruppi folcloristici isolani che organizzano manifestazioni concertistiche in Sardegna o all'estero; promuovono convegni e seminari di studio, organizzano raduni e rassegne corali. Sono previsti anche finanziamenti a sostegno di quotidiani, programmi televisivi e radiofonici che promuovono la conoscenza della lingua sarda.

Fonte: <http://www.regione.sardegna.it>

---

**A bentu in favore  
ogniunu ischit navigare.**

(Col vento in favore  
ognuno sa navigare).

**detto popolare sardo**

---

# MAMUTHONES



Fonte: <http://www.mamuthones.it>

## Introduzione

Il ritmo è cadenzato, possente. La Sardegna, una delle terre europee più ricche di tradizioni popolari, conserva a Mamoiada, centro nella Barbagia di Ollolai, l'arcaico rituale dei *Mamuthones* e degli *Issohadores*. **Se non è possibile, oggi, definirne con certezza le origini**, lo sviluppo di tale mascheramento appare evidente in Europa nel Basso Medioevo, e il suo radicamento in epoche e contesti precristiani.

A Mamoiada questa tradizione continua a mostrarsi, pur nelle varianti richieste dal continuo mutamento della Storia. La struttura del rituale conserva ancora un fascino antico e misterioso, condiviso con i mascheramenti invernali delle popolazioni montane europee e mediterranee, particolare nella serietà e forza delle nere maschere lignee, nel suono e nel ritmo di danza e campanacci, nel colore e nelle funi di giunco degli *Issohadores*.

## Il rituale

I *Mamuthones*, con *visera* lignea nera (maschera facciale) fermata da un fazzoletto scuro, *mastruca* nera (pelle di pecora senza maniche) e *garriga* (gruppo di campanacci), si dispongono incolonnati su due file, creando uno spazio all'interno. Una fila procede a piccoli passi, andando avanti col piede sinistro, retrocedendo col piede destro; la fila opposta, avanza col piede destro e retrocede col sinistro. Entrambe le colonne modificano il passo di danza con una variante di tre piccoli passi eseguiti più velocemente.

**Gli *Issohadores*, con un corpetto rosso e pantaloni bianchi**, panno frangiato, cintura di piccoli sonagli, lungo laccio (*soha*) e cappello nero ad ampia falda, si dispongono all'esterno, davanti, al centro e dietro, lasciando solo a uno il compito di coordinamento e di guida. La funzione esteriore appare quella di garantire lo svolgimento del rituale e di catturare prede, oggi prevalentemente femminili, con la *soha* quasi a riaffermare e riproporre le modalità dell'azione che ha portato al dominio del gruppo che controllano.



### Storia

Il rituale é sopravvissuto nonostante l'incessante tentativo, comune a tutti i consimili mascheramenti europei, di eliminazioni o modifiche da parte delle autorità religiose e politiche succedutisi nei secoli (o, chissà, nei millenni). Esso si pone come vera e propria tecnica magica atta a intervenire, nel passaggio da inverno a primavera, sulle forze produttive della terra; forza e specificità sono tali da produrre un forte senso di identità: ciò deve aver costituito, a lungo, motivo di insicurezza e pericolo per tutti i propositi di controllo e dominio delle popolazioni sarde, in particolare quelle delle zone interne e montane, più conservative e resistenziali. Le complesse radici però si comprendono meglio nelle vaste e consimili attestazioni europee: dal mar Egeo alla penisola iberica, dalle Alpi ai Balcani alla Scandinavia, le genti della montagna o pedemontane invitano con vestiti di pelle, maschere e campanacci, le forze della terra e degli antenati, esorcizzando quelle del male, a propiziare fra la fine di dicembre e i primi giorni di febbraio prosperità e ricchezza ai propri figli. L'ampiezza di tale diffusione tipologica esclude per *Mamuthones* e *Issohadores* ogni interpretazione legata a precisi fatti storici, che perciò non ha alcun fondamento, nè coincide con la diffusione di culti legati a divinità particolari, che perciò non costituiscono una credibile spiegazione alla nostra 'processione'.



## Su Battileddu(Lula)



Nella foto: l'attore Antonio Marras nei panni de Su Battileddu

La maschera protagonista del carnevale di Lula è Su Battileddu, la vittima. È vestito di pelli di pecora o montone, ha il volto sporco di fuliggine e di sangue e la testa coperta da un fazzoletto nero femminile, porta un copricapo con corna caprine, bovine o di cervo tra le quali è sistemato uno stomaco di capra ("sa 'entre ortata"). Sul petto porta i "marrazzos" (campanacci), sulla pancia seminascosto dai campanacci porta "su chentu puzone", **uno stomaco di bue pieno di sangue e acqua, che ogni tanto viene bucato per bagnare la terra e fertilizzare i campi**. Riguardo all'origine della maschera molte teorie riportano ai riti dionisiaci, con la rappresentazione della passione e la morte del dio, e più in generale ai riti agrari arcaici di fecondazione della terra con il sangue. La maschera del Battileddu, abbandonata nella prima metà del Novecento, forse a causa della miseria e dei lutti provocati dalla guerra, cadde nell'oblio. È stata riproposta nel 2001, in un clima teso alla valorizzazione delle antiche maschere sarde e di spiccato interesse scientifico e antropologico verso la maschera di Lula. **La cerimonia rappresenta la passione della vittima sacrificale, come in tutti i carnevali dell'interno della Sardegna**. La figura principale di «su Battileddu», è seguita da altri Battileddos, uomini vestiti da vedove in lutto, con il volto dipinto di nero, che avanzano intonando il lamento funebre e portando con sè bambole di pezza, che fanno baciare agli spettatori. Il Carnevale che riflette in modo cruento, impressionante, la passione dionisiaca, lo troviamo a Lula. In questo piccolo centro barbaricino si sono conservati fino agli anni trenta gli aspetti più arcaici e più crudi di quello che doveva essere il supplizio della vittima in tempi lontani.

Fonte: iFocus

---

### Francesco Carta

#### Po Elena

1

Una poesia m'hat domandau  
e ti dda scriu mancai in ritardu,  
però,Elena ti dda scriu in sardu,  
s'italianu dd'hapu trascurau.

2

Elena,agradessidda de aici,  
su sardu gei ddu podis imparai,  
apagapagu t'has abituai  
e dop'imparau astessi felici.

3

Impara italianu e francesu,

tedescu, spagnolu, africanu,  
s'austriacu, russu e indianu,  
inglesi, latinu e giaponesu.

4

Mai non ti traixat sa memoria,  
non ti manchit forza e voluntadi,  
impara totu cun facilidadi,  
in custa terra godast sa gloria.

5

Su bellu sorrisu non ti manchit mai,  
abarris sempri bella che unu frori,  
cun bundadi,saluti e amori  
e tengast una montagna de dinai.



## BRUNO SINI

**“Unu sero  
de friscu  
atunzinu...”**

Unu sero de friscu atunzinu, in s'impestantu chi fia ammanizende unu “post” in facebook pro chircare de fàghere ischire fatu su logu de una de sas maicantas peleas contra a su nucleare de sa manca indipendentista sarda, m'arriavit, in privadu, un'ambasciada de Giuanna Mulas, iscritora nugoresa chi aia connotu unos duos meses innantis, in unu sero de cultura chi aia aprontadu in Patada paris chin s'amigu Lussòrio Cambiganu e chin sa betadedda de manu de carchi àteru amigu e amiga. Cussu atòbiu isteit fatu in onore de Teresa Fantasia, chi in cussas dies fit in Sardigna, posca de sessantabàtoro annos de disterru in Argentina.

No naro sa cuntentesa nostra de pòdere dare su giustu e dèvidu abratzu carignosu de fiotos de sardos acudidos dae donzi bicu de s'isula pro salutare e cumprire custa fèmina minuda de carena ma de coro mannu e de bonos sentidos, chi dae tempos e tempòrios gherrat die chin die pro chircare de dare dignidade a sa cultura e a s'arte de sa terra sua, sa Sardigna.

Ma su sero m'abarreit a marcu fungutu sa meravizosa betada de manu chi nos deint, guasi a s'ispessada su poete argentinu Gabriel Impaglione e-i sa iscritora e poeta Giuanna Mulas, cumpanzos de vida. Su primu ammenteit, chin umilidade e sentidu mannu sos tempos colados cando in pitzinnia istaiat galu in Buenos Aires, bighinu de domo de Teresa; sa segunda legeit duos o tres cantos de s'òpera sua.

Devo narrere chi deo e, penso, totu sos chi fimus cue (200, 300 concas?) abarremus ammeravizados e a buca aberta isperièndennos a Giuanna chi chin naturalesa impitaiat sas peraulas, sos zestros, sas caras, sas laras e donzi mùsculu de su corpus sou chin un'arte chena paris. E pius de totu ispanteit sa jaresa de su limbazu sou, cussos cuntzetos dures e a su mantessi tempus acutos che fiamma de resorza chi si ch'impelciaiant in s'àminu e bi lassaiant su sinnu; sa denùntzia de tzertos problemas chi pro su pius, a bonu pensare, no deviant èssere mentovados pius de tantu e no de seguru in manera gai ladina e jara, pro no iscussertare su bonu vivere e-i sas cuscèscias de sos burghesos de bonas maneras e de ideas chi fint cufromma a comente si deghet in sa sotziedade de oe (oih su coro meu!). In deghe minutos custa fèmina minuda, ammajadita, lezera e diliga, diventeit padrona de s'iscena, dae pius a mancu che tzertos pessonazos de sos liberos suos; deit ite apprendere dae sa vida a maicantos ischidos setzidos cue innantis, fateit unu pagu de abolotu in sas cuscèscias de paritzas fèminas totu domo, familia e cheja chi tzertas cosas fint dae semper imbitzadas a si las muntènnere e a las subèschere intro pro no fàghere disacatos nieddos e iscravatzos.

A retzire cussa “mail” dae Giuanna, inue mi preguntaiat si m'esseret aggradadu a li bortare in sardu s'ùrtima fadiga sua, cussu “Nemos Deviat Ischire, Neune Deviat Intèndere” isteit pro a mie un'ispantu mannu. Pagos segundos bi pensei. Chena àere mai lègidu su romanzu e ischende de sos impìcios políticos chi no mi lassaiant pasu perunu, in pius de cussos de su tribàgliu e de sa vida de donzi die, mi fatei duos contos (de tempus, no de dinari eh! Chie leget no mi comprendat de rujadis) e in bàtoro e bàtor'oto che l'imbiei sa risposta, finamentra si ischia chi no fit cosa de giogu: - Emmo, no mi paret mancu aberu de lu fàghere Giua' -. Su disizu de Giuanna de torrare sa bera boghe a cussos pessonazos sardos, fatèndelos arregonare in sa limba chi pius lis deghiat, sa issoro, fit sa mantessi gana mia dae semper de riscatu limbistigu dae sos tempos de sa pitzinnia, in sas iscolas elementares, cando sas mastras a fortzadura arriaviant a nos pònnere sas pòglias subra e a nos cancarare sas manos a colpos de fuste, cando no nde cheriamus s'intesa, criaduras de ses, sete annos, de lassare sa limba nostra (ruza a cantu naraiant issas) pro fàghere logu a s'“aùlicu” cantu istranzu italianu.



Tzertu carchi ora a pustis, cando retzei s'iscritu in fromma eletrònica e pius puru carchi die posca. cando m'arriveit su frommadu pius galanu e manile in pabiru, mi nde faleit agiummai su mundu subra, ca m'abizeit luego chi Giuanna no fit un'iscritora de cussas normales... sas peraulas fint pro su pius italianas ma sos cuntzetos, sos logos, sas caras, sas maneras de fàghere e de pensare, fintzas sas miserias e-i sas debilesas umanas, sos mudimines e-i sos ischimusos fint sardos.

Ma su iscriere de Giuanna fit unu limbazu chi segaiat calesisiat ischema, donzi règula; galana custa cosa ma unu problema mannu pro chie che deviat fàghere colare cussas peraulas, cussos pessamentos, cussas allegadas, cussa pinturas de montes, de litos, de tirighinos, de rios, de biddas ... in sa limba chi mannos nostros nos ant intregadu in manos, chirchende, a su mantessi tempus, de àere sa delicadesa chi bi cheriat pro no intortigare e nemmancu isermorare o istraessare sos sentidos diligos e lèbios aberu de s'iscritora.

A s'incomintzu no ischia dae cale ala l'intrare. No fit a àere ite a fàghere chin un'articulu o chin unu

libereddu... tocaiat de trattare aminos bias, bisonziait de torrare giùdigu a tia Annica, a su notàriu Lòriga, a Abbacai, a Aràdia, a Sisinni, a Babbai Cristovulu, a Madalena... e gai nende etotu.

Fit, in unu tzertu sensu, agiummai un'ispetzie de "Spoon River" de su poete americanu Edgar Lee Masters, in prosa, e pro donzi pessonazu tocaiat de si ch'abbambagare in sa parte sua pro nde cumprèndere sas pijas pius cuadas, sas trassas pius imbertas, sas marfusidades sas pius matanosas a iscobiare.

Mi che so betadu gai a fundu in su mundu issoro chi alu oe chi est oe, coladusiche pius de unu mese dae chi ch'apo agabadu custu tribàgliu, alu, donzi tantu, mi paret de m'agatare a dainantis a Bainzu Dore, su babbu de Pepineddu, o a sos frades copiolos Piras, mortos male pro unu mulu furadu e cotu ghisadu, o a s'accabadora, como betza, posca ajana e galu pustis chena edade e chena tempus.

Istrobados cantos pius impignos e impìcios isteit possibile, pro paritzos meses no b'aiat pius ne telèfono, ne facebook, ne abojos politicos (francu cussos pius importantes); a denote pius che pius, ca no bi deviat àere ischimusu perunu chi mi poteret assustiare sas fèminas e-i sos òmines chi de pius in pius (Giuanna mi perdonet) fint diventende sos pessonazos mios e mi che fint batende a puntu chi sas tristuras, sos iscàscios, sas rebotas, sos apentos, sas debilesas, sas fioleras, sos iscravatzos, sos ispannos, sas dolimas, sas amarguras, sas amistades, sas traitorias, sas bascesas, sas dulcuras, sos presumos... issoro mi che los intendia intro de a mie.

Tzertu, chie leget at a pensare, custu tantu sincheru no devet èssere... li mancat sa menzus die de s'annu ... ma est deaberu gai, dae una bona gàrriga de machine ebbia nde podet istupare a fora, nde podet bessire a pizu carchi cosa de bonu (custu assumancu in su mundu de s'arte).

**Como chi est totu a palas, agabadu, como chi cussos pessonazos,** comente est giustu chi siat, sunt torrados a èssere sos omnes e-i sas fèminas de Giuanna Mulas, su chi m'avassat de custa isperièntzia est de seguru una richesa manna de ispiridu, eretada dae custa faina e mi romanent duos liberos, unu, cussu chi ch'apo imbiadu a Giuanna, aporrendebilu che relìchia, ispiju de s'àmina sua, manciadu innoghe e in cue, podet èssere, dae carchi tratighedda de s'àmina mea; e un'àteru liberu, de 1500 pàginas de documentatzione, ca no b'at peràula, no b'at articulu, no b'at sillaba chi deo no apa pesadu, documentadu, calibradu.

Tzertu, no tocat a mie a nàrrere ite nd'apat bessidu a fora; sos legidores ebbia ant a pòdere detzìdere si de cosa bona o mala si tratat; su chi mi premet ebbia a mie est chi deo apa dadu totu su chi podia pro custu tribàgliu, chirchende dae unu costazu de àere rispetu e cussidèriu mannu pro Giuanna e pro sa sensibilidade sua de fèmina e de artista e dae s'ateru, chena àere peruna timoria riverentziale pro s'italianu, apo chircadu de ch'istrampare fora dae custu trabàgliu donzi possibile

inpestadura istranza, cunvintu comente so, dae cando apo lègidu sas primas peràaulas se su romanzu, chi custu liberu est patrimòniu de sa literatura sarda chena duda peruna.

Unu grascias particulare lu cherzo aporrìre a muzere mia e a fizos mios pro m'ère batagliadu chin sa pascèscia de Giobbe in custos meses de pelea e de contivizu sighidu e pro no mi ch'ère imboladu dae sa ventana, a mie, a sos carculadores e a sos milli fòglios de pabiru apuntados chin assentos de donzi calidade e ispraminados unu pagu totue fatu sa domo, e pro totu cussos sùrviles, panas, demònios, janas, lebeddos, mastringannos, marrangois, gentiles, origantes chi intraiant e bessiant in jannas e passarissos de domo comente chi esserent istados in domo issoro, a denote e a dedie.

A mie, bos devo ammittere, custas “presèntzias” m'ant fatu piàghere ebbia, las cussidero s'ispiritu de sa Sardigna e de sos mannos nostros chi chircant de nos nàrrere a totu nois isulanos, chie in Sardigna e chie in disterru fora: - Ischidadebonde, no permitedas pius a neune de gallizare in domo nostra, no bos fatedas pius matutinare dae sos istranzos a sa mota, vivide sa vida bostra che atores printzipales e no che atoreddos de pagu galto o che isciaos, ponide mente a sas peraulas de mannos e de bisajos bostros chi custa terra la conoschent menzus de chie sisiai àteru e dassade pèrdere sas fartzas siendas de sas sotziedades noas, caratzadas de lughes e de efetos ispeciales, de richesas, de onores ma arrias intro de prepotèntzia e de tzarra; custa sotziedade batida dae fora, chi totu imbestit e totu ortulat colende, lassende, addolumannu nostru, iscabadùmine ebbia, tzàntaras, lèrias, inue su nudda est lende su logu a calesisiat conoschèntzia e sabiore, inue su de pensare de èssere ricos nos est isboidende semper de pius intro; totu custu no nos apartenet. Nois semus su pòpulu de sas istrias, de sos nuraghes, de sa musca maghedda, de sas domos de janas e de sas leoneddas, nois semus su pòpulu de sas accabadoras.

### **Bruno Sini (Patada, 1961)**

iscrittore e poete. Amantiosu de sa limba e de sa cultura sarda, già dae su millenoighentosessantano (a otto annos ebbia) at incomintzadu a acogliere peraulas, currilende fatu sos betzitos, e remonzende e ponzende a banda contos, paristorias, coriosidades e dicios de su connotu sardu. Custu tribagliu duradu 25 annos nch'at dadu borta in unu vocabolàriu (mai ch'èfidu prubicare dae perunu editore) chin unas otantamiza peraulas, e lassadu a bonu sou a ultimos de sos annos noranta. At trabagliadu umpare chin paritzos giornales locales (“impegno democratico” de Patada, “il cittadino” de Otieri) iscriende mai cantos biculos in sardu e in italianu. In sos primos annos noranta est istadu sotziu de s'istitutu Camillo Bellieni. In su millenoighentosnorantabàtoro at pubricadu su liberu “Patada: in chirca de su deris imbertu”, pius che àteru unu tribàgliu ch'èfidu fàghere, in unu tempus de crisi forte pro sa limba nostra, pro mustrare a chie si siat chi su sardu podiat bènnere impitadu pro allegare de donzi cosa (istòria, geografia, economia, arte, politica) e no de lanivuzos ebbia. In sa prima meidade de sos annos duamiza est istadu sotziu fundadore de su “Sotziu de sos sardos”, ajuende a fàghere nàschere su periòdicu “Camineras”, pubrichende bi paritzos articulos e contados in sardu. A cussos tempos organizeit, paris chin su Sotziu de sos sardos, e fateit unu cursu de limba sarda pro pitzinnos chi no conoschiant sa cultura nostra, in su circulu “Moncada” de Tatari. Dae semper, a incomintzare dae sos tempos de s'iscola elementare (cando, paris chin sos cumpanzos de istùdiu suos subescheit umilios de donzi calidade e retzeit finas corpos in chirca de che li israighinare sa cultura sua dae conca) at chircadu de difèndere sa limba sarda dae sos atacos de su colonialismu italianu chin sentidos indipendentistas mai sessados e mai cuados.

---

**Bestidu, su bastone paret unu barone.**  
(Rivestito, anche un bastone può sembrare un barone)..  
**detto popolare sardo**

---

Da Xavier Frías Conde:

## DUAS ISTÒRIAS SARDAS O... GASI



© Frantz Ferentz

### Chistione de perfetzione

Totu sa carriera mia est una chistione de frustrazione cuada. Eja, custa est sa paràula chi definit mègius su chi so e su chi so istadu.

Che pintore apo tentu unu sutzessu mannu, so reconnotu in totue, semper cun su mare e sas prajas de sa terra mia che motivu printzipale. E in fatu paret chi no apo tentu bisòngiu de chircare àteros motivos in sa pintura, custos sunt bastados. Ma semper apo pintadu atraessu cuddos ogros chi giugo in su coro, cuddos ogros chi m'ant serbidu de filtru de sa bida, sos ogros de Rilinda.

**Est s'istòria prus trista de sa bida mea. M'innamorei de issa cando tenia deghe annos.** Bivei un'istòria de amore adolescente durante oto anos, fintzas a cando cudda fèmina bella, cun aspetu de dea, cun sos ogros prus bellos de sa creatzione, detzideit chi bastaiat. Cudda die de autungiu, issa mi nareit chi non cheriat èssere prus cunmegus, ca fiamus incumpatibiles. Non apo a olvidare cudda espressione.

Intendei chi s'esistèntzia mea non teniat prus sentidu. E tando, cun degheoto annos, detzidei de mi nche andare, abandonare s'ìsula mea, ca non podia resistire a s'idea de agatare cuddos ogros a curtzu a su mare e ischire chi issa non fiat prus mea.

\* \* \*

**Bennei un'esiliadu sentimentale.** Resessei a iscapare e lompei a Parisi, sa tzitade de sos oportunitades. In cue iscobrei su talentu meu pro sa pintura, mancarì deo pensaia chi talentos non nde tenia ne unu. Totu cumintzeit casualmente una note de ierru in sos giardinis de Montmartre, in ue pro ingannare sa fàmene, su fritu e su dolore de su coro meu leei una matita e unu petzu de pabiru chi carchi artista aiat abandonadu o botadu in cue. Lassei essere su mundu meu ispontaneamente, chena barrieras, lassende chi sa note frantzesa acumpangiaret cuddu dolore. E pinteì, gasi chena mi nd'abigiare, su paisàgiu primu, atraessu sos ogros de Rilinda. Difatis, sa pintura fiat issa, Rilinda e su mare.

E puru casualmente (o forsis nono), cuddu disènniu primu arribet a sos ogros de cuddu òmine istranu chi istimaiat sa pintura e sos pintores ebbia. Fiat unu de cuddos protutores de sos artistas boèmios chi istimant a gastare su dinari issoro cun gente chi non tenet in ue drummire e chi cherreret a torrare in carchi manera sas atentziones. In carchi modu, gràtzias a isse resessei non solo a cumintzare a bìvere che un'èssere umanu, ma puru a isvilupare una carriera professionale che pintore.

Bàrios meses a pustis de cuddu atòbiu, cuddu protutore mi declareit s'amore suo. Deo, in s'inìtziu, atzetei a mantènnere unu raportu cun issu, creò chi pro un'aggradeschimentu chi no ischia espressare in aterunu modu, ma a pustis duas chidas, deo non podei sighire cun cudda farsa e li nareit chi non bi cheria cuntinuare. Isse si suitzideit. Fiat una tragèdia, ma sa bida m'aiat insegnadu a non m'acusare de cosas chi sutzediant che conseguèntzia de una detzisione agena. Non m'intendei culpabile, non fiat neghe mea, forsis -pensei- fiat cosa de su destinu. In prus, aterun'amante suo, Hans, narreit in su sepèliu: "Das ist nur Schicksal". Sa cussientzia mea abbarreit prus carma galu.

In carchi manera, sa morte de su protutore non fiat un'ostàculu pro sa carriera mea. Già tenia sos cuntatos e bennei unu pintore famosu.

Su mare atraessu sos ogros de Rilinda. Cuddu fiat semper su leitmotiv de totu, assolutamente totu, sa pintura mea. Cuddu mare tristu bistu dae cuddos ogros prus tristos galu. No isco dae ue essiat cudda bellètzia chi sos críticos mi agataiant.

E gai coleint binti annos. Binti, de espositziones, traballu duru duru e de isperàntzias, fintzas a s'acabu de sas timorias meas. Podia torrare a domo. A domo? **Cale domo? Parisi non fiat prus domo mea?** Ateruna domo in dae in antis de cuddu mare galu tenia? Mama mea fiat morta pagos annos faghiat, tando, non tenia pròpiu una domo in cudda terra mea de origine.

In carchi manera, cheria torrare. Emmo, cheria torrare. Cheria torrare non a domo, ma a issa, a Rilinda.

Totu sa carena mea, e puru totu s'ispiritu meu, tremiat. Non fiat esatamente timoria, fiat ateruna cosa, ma no isco comente lu cramare. S'idea de biere torra a Rilinda mi causaiat un'emozione impossibile de descriere. No aiat tentu notizias dae issa, no ischia chi si fiat cogiuada, mescamente chi fiat biva. Nudda, no aia tentu noas dae issa dae binti annos.

Ma bi andei. Cheria bìdere torra cudda fèmina. Issa, Rilinda, fiat sa bida mea. Sa pintura mea fiat issa, su mare chi deo pintaia m'arribaiat atraessu sos ogros suos. Duncas, sa timoria non podeit frimmare s'amore, eja, s'amore, ca deo l'istimaia semper, semper, semper.

Sigumente mama fiat morta dae annos, in fatu non podia torrare a sa domo natale mea. Mi ospedei in un'albergu. Sigumente sa bidda fiat relativamente pitica, sa notitzia de s'arribu meu curreit de presse. Pròpiu bàrios giorronalistas benneint pro mi fàghere intervistas. Creo sintzeramente chi sa majoria de sa gente non s'arregordaiat de mene che giovaneddu chi iscapeit de cudda bidda, ma su nùmene meu che pintore sonaiat cun fortza.

E tando, issa etotu ischeit chi deo fia torradu. Benneit a s'albergu. Aviseit in sa retzetzione chi issa fiat in cue:

– Narade a su pintore chi Rilinda est innoghe.

Su retzetzionista mi lu narreit luegos.

**Non tenei tempus de leare una detzisione subra de comente reagire.** Su corpus meu agei pro voluntade pròpia, andeit a sa gianna, basceit a su pranu de terra.

Preguntei a su retzetzionista:

– Ue est issa?

Su retzetzionista moeit sos ogros cara a sa fèmina chi fiat propiu a cantu a mie. Ma non la reconnoschei. Fiat una fèmina grassa meda, cun sos pilos isporcos, pròpiu cun un'odore corporale forte meda. Sas bestiduras suas fiant puru pagu curadas, tropu usadas, betzas, iscoloridas.

– Rilinda?

Sa fèmina ghireit sa conca e mi abbaideit. Cuddos ogros chi deo ammentaia fiant sos mantessi chi mi nde fia innamoradu. Ma, sa mirada non fiat sa mantessi. Nono, cudda mirada e cuddu corpus...

Issa nareit:

– So innoghe, pro su chi chèrgias.

E mi tocheit. Cuddu odore orrorosu invadeit su nasu meu. Non podei evitare sas nàuseas. Vomitei.

\* \* \*

In sas cunferèntzias de istampa mi preguntaiat semper:

– Chie est sa mussa sua?

Deo mustraia unu risitu.

Giogaia cun sua pinna mea, abbaidende la cun malinconia. E semper respondia su mantessi:

– Sa mussa mea est un'immàgine idealizada, un'immàgine de carchi cosa, o forsis de calincunu, chi non esistit. E creo chi andat bene gai.

A bortas, carchi giornalista galu insistiat:

– Ma, bera est cudda istòria chi contant subra de una fèmina de sa terra sua, de chie est istadu inamoradu vustè totu sa bida sua, una fèmina chi representat totu su chi vustè pensat?

Deo, in cuddas ocasiones, mustraia unu risitu galu prus mannu e contaia semper su mantessi discursu: Una leghenda bella, una leghenda bella...

E sighia a mirare sa pinna mea, suspirende cuntentu, ca su corpus de Rilinda, s'ispirazione mea, pasaiat in paghe in cuddu mare amadu, a baranta metros de profundidade, vigilende cuddu mare nostru pro chi èsseret semper su giassu perfetu de ispirazione. Ma cuddu segredu minudu, non lu podia cunfessare. No, ca nemos lu dia pòdere cumprèndere.

## Sa limba muda

Wilhem aiat intesu semper chi sos sardos non si poniant mai de acordu pro arribarent a una limba aunida. Sa proposta de istàndard chi esistiat fiat cuntestada dae gasi totu cantos, ca cada unu cheriat su dialetu issoro che modellu de limba istàndard.

Isse aiat istudiadu su darsu cun ganas medas, imparende totu sos segredos de cudda limba chi li afascinaiant. L'aprendeit bene meda e fiat capassu a la chistionare a pustis pagos mesos, ma semper cun cuddu atzentu suo allemanu.

**Wilhem traballaiat pro un'agenzia universitària germana chi s'occupaiat de sa promotzione de sas limbas minores.** Duncas retzeit cun praghere s'incàrigu de promòdere su darsu istàndard e cumbinchere a sos sardos de sas bondades de sa limba istrana. Isse fiat un filàntropu e faghiat totu pro amore a sa gente e a sas traditziones issoro, che s'agenzia cun chi traballaiat.

Percurreit sa Sardigna dae su nord fintzas a su sud, dae s'oest fintzas a s'est, ma sos resultados fiant semper sos matessis: nudda; sa gente non si cumbinchiat ca su dialetu fiat su dialetu e sos dialetos de sos bighinos non podiant èssere mègius de su pròpiu. A bortas lu butaiant de sas biddas cun abbogghinos, a bortas totu cubertu de tomàtiga... Sa chistione fiat chi su mischineddu Wilhem perdeit sa fide sua e andeit a sa campànnia. S'arregordeit de San Frantziscu. Cando isse non teneit perunu sutzessu cun sas personas, cumintzeit a fàghere sa prèdiga sua a sos pugiones.

Pugiones, non bi nd'aiant medas, ma berbeghes, eja. In unu pradu buidu de gente, cumintzeit a isprigare a sas berbeghes sas bondades de sa proposta de sa limba istàndard sarda: « Bona cosa, sorres istimadas cuadrùpedes -cumintzeit issu a nàrrere cun cuddu atzentu suo allemanu-. Bois, figias de custa terra, ais a cumprèndere chi custu dardu istàndard, sa limba de peruna bidda ma a su mantessi tempus sa limba de totu sa Dardìnia, at a èssere su futuru...»

E totu in una, sa berbeghe prus betza tzesseit de mandigare s'erva cun sorres suas, artzeit sa conca, mireit a cuddu germanu disperadu e li nareit in dialetu umanu dardu:

«Ah, su dutò, su dialetu suo non humprendimus... A nois àteras, si nos heret 'aveddare, lu depet 'àhere in su dialetu nostru... Gràtzias», e sigheit a mandigare totu tranchilla.

## Xavier Frías Conde

*è professore dell'area di galiziano e portoghese presso l'UNED (Università a Distanza Spagnola) a Madrid. Ha una lunga carriera letteraria in galiziano-portoghese e spagnolo come poeta e narratore (di letteratura infantile e di microfazione), con più di una dozzina di libri di poesia e di narrativa infantile e giuvenile. Si occupa anche della letteratura virtuale (letteratura sull'internet) ed è direttore della collezione di poesia Alcálima insieme con Luis Luna. Ha fatto anche abbastanza traduzioni letteraria e negli ultimi tempi è diventato un grande entusiasta della trasmissione della letteratura tramite l'internet, per cui lui stesso ha diversi blog: O Reino dos Contos (letteratura infantile, <http://www.oreinodoscontos.com>), Alcálima (poesia, <http://alcalima.blogspot.com>), Microstorias (<http://eoanaviego.blogspot.com>), Alqisa (<http://alqisa.blogspot.com>), Slonek (<http://slonek.blogspot.com>), questi tre ultimi di microfazione in forme diverse.*

## A Montanaru de Gesuinu Curreli

Hat intesu sos fruscios in muntagna  
de ilighes, castanzas e nuzolas,  
e in soledade hat fattu bona iscola  
contende de sa terra sua s'intragna.  
Zente de fide e costumantzia antiga,  
semper' in s'isettu 'e bon' annada  
a gherrare sa vida preparada  
che populu sapiente de formigas.  
Cando pesat s'alenu Gennargentu,  
sos puzones si ponent muserola,  
frimmat su pippiolu unu mamentu  
pro iscurtare, incantadu, una viola.  
Est una 'oghe limpia de lamentu  
ch'arrivit finas a su Campidanu  
cun sas tramudas conc'a su pianu  
iffattu de su caddu e de s' armentu.  
Ma est finas d'amore e de chimeras,  
de giovanos e betzos cumpagnia,

boghe e cunfortu a sa malincunia,  
cando torrante sas rundines lizeras  
a semenare ranos de allegria,  
pro ammentare lontanias camminerias..  
Est solu conca 'e moro simizante,  
in totas istajones incantadas,  
a liricas, romanticas cantadas,  
chi 'olant dae ponente a su levante,  
e torrante a su sero a Gennargentu,  
ue si naschit e morit donzi 'entu.  
Sa rustica manera populana,  
lassat sa veste 'etza, istratzolada,  
e leat sa pinna de iscrittura amena,  
sensu profundu de sa terra amada.  
Sos intimos dolores e sas penas  
bolant supra un'artesa soberana  
e custu est signu de una cosa arcana  
ch' intrat in su samben' 'e sas venas,  
cando sa poesia non est cosa vana.

---

## GIAGU LEDDA

Mercè Rodoreda

### Sa pratza de su Diamante

(Titulu originale: La plaça del Diamant)

**Dae ue naschet sa tradutzione de custu libru?** Naschet dae

*s'amore, s'amore* pro sa prima limba chi apo intesu e chi apo faeddadu, sa chi a primu m'at fatu riere e m'at fatu pranghere, sa prima limba chi apo pedidu abba e pane, sa prima chi apo naradu una veridade e una fàula. Est sa matessi limba chi, a sos ses annos, mi nch'ant furadu.

Custa tradutzione naschet finas dae *s'amore* pro un'àtera limba, sa catalana, una limba chi apo connotu a zàinu in palas, pilos longos e barba longa; fiat unu bellu sero pariginu de su mese de austu de meda annos a como.

In antis de èssere traduttore, so istadu letore de "Sa pratza" e su chi m'at impressionadu dae sa prima pàgina est istadu s'istile de s'iscritura, chi a una prima abbaidada paret simplista. No nos ingannet però s'istile impreadu dae s'iscritora, no at a èssere pro farta de risorsas linguìsticas chi iat iscritu de custa manera. Est su frutu de unu traballu mannu e de una connoschèntzia profunda de sa limba.

S'istile narrativu chi impreat Mercè Rodoreda tenet in s'oralidade su fundamentu suo, sa base. Non si tratat però de s'oralidade contraposta a s'iscritura, ne de una literadura orale, ma de, li podimus nàrrere "un'oralidade iscrita"; s'impreu de varios registros linguìsticos est su chi dat credibilidade a sos personàgios. Sa tècnica chi impreat Rodoreda in su romanzu est una tècnica de iscritura faeddada e de monòlogu interiore.

Sa "pratza" giai dae sas primas linias si liberat de su narradore e sa supressione de su narradore permitit un'impressione forte de mimesi, e duncas un'efetu densu de bida chi esaltat su tipu de iscritura carateristicu de su romanzu: s'iscritura faeddada.

**La “plaça del Diamant” comintzat mustrende nos giai de intrada sa sutammissione de sa protagonista chi perdet su nùmene suo pro leare su chi l’imponet s’amoradu, chi li narat Colometa. “... mi l’apo abbaidadu aneadae l’apo naradu chi mi naraia Natàlia e cando l’apo naradu chi mi naraia Natàlia s’est postu a riere e at naradu chi deo mi podia nàrrere ebbia: Colometa...”**

E cumintzat su monòlogu innotzente e prenu de ingenuidade de custa bajanedda de Gràcia, monòlogu fatu cun istile simplista. Su chi rendet verosimile sa psicologia de su pessonàgiu est custu istile innotzente, credibile, su disòrdine de comentu issa esponet sos argumentos, sa simplitzidade de sa forma chi est iscritu (simplitzidade aparente). Est in custu modu chi nos ispricat sa bida sua de bajanedda, de cojuada, de comentu pesat sos figios, sa relatzione cun su maridu, su mundu suo personale, chi nemos de sos chi la connoschent cumprendet de su totu e su mundu chi l’inghariat chi a bortas mancu issa cumprendet. Colometa campat sena ischire bene su mamentu istòricu chi est vivende, chi però penetrat in sa bida sua e la càmbiat, a issa chi non tenet peruna idea de s’istòria. Est de custa manera chi issa bivet sena ischire chi est istigmatizada comentu republicana, chi s’agatat in su mulione de una gherra chi non cumprendet, gherra chi bi partètzipat finas su maridu, figura chi servit a s’scritora pro rehabilitare totu sos chi ant fatu sa gherra in bona fide.

Agabbada sa gherra, at a èssere su segundu maridu chi l’at a torrare su nùmene suo de batisimu: Natàlia. Natàlia-Colometa est presentada dae Mercè Rodoreda pro su chi est: una fèmina de su pòpulu, ne una santighedda e ne una eroina, chi bivet marcada dae sa gherra e dae sa pustis gherra. Ischit però chi finas issa at pèdidu sa gherra:

*“Intre sa retirada de sos nostros e s’intrada de sos àteros, mi so inserrada in domo”*

Non si nch’est pòdida fuire.

Mercè Rodoreda at iscritu custu romanu disterrada, in Isvìtzera, e in “Sa pratza” nos mustrat su contràriu de sa realidade sua: gente chi est morta durante sa gherra o chi no at pòdidu lassare domo sua. Colometa incarnat totu sos chi no ant abandonadu su logu issoro e leat sa paràula in nùmene de totu custos pro chircare s’isperantzia in sa bida, pro agatare su coràgiu de bìvere. Custu est su chi dat a su pessonàgiu su caràtere universale.

Sas leturas chi si podent fàghere de su romanu sunt vàrias. Onnunu de bois, cando agabbat su libru e rifletit un’iscuta ite at lèghidu, podet pensare chi si tratat de unu romanu psicològicu, in ue però, a diferèntzia de s’ischema clàssicu de su romanu psicològicu: anàlisi de sa psicologia de sos pessonàgios, su mundu chi inghariat sa protagonista no est una cornitze ebbia, ma est intimamente fusionadu cun su mundu suo interiore.

Si podet finas pensare chi si tratat de unu romanu iniziàticu, tipicu de àteros romanzos de custa iscritora, romanu chi sighit una traietòria vitale, dae sa gioventude fintzas a s’edade madura, dae s’edade de s’innotzèntzia a un’àtera in ue est cambiadu su modu de bìdere sas cosas, rugrende unos periodos in ue si sunt fatas unas determinadas esperièntzias.

In custa òpera sa protagonista tenet unu bòidu esistentziale, s’agatat abandonada in su mesu de custu mundu sena tènneru unu funtzione concreta. Custu protzessu de maduresa de sa protagonista est unu protzessu chi sa matessi Rodoreda at isperimentadu; iscriet petzi de sas cosas chi connoschet in profundidade, pro esperièntzia fata.

Custas pàginas si podent finas lèghere comentu unu grande quadru de sa sotziedade de su tempus, evocada cun una forza de sugestione intensa meda: Rodoreda nos descriet traballos, butegas, mercados, festas populares e religiosas. Sa bida de sos pessonàgios s’isvilupat in sa Bartzellona de cussos annos. Sos pessonàgios sunt de fantasia si, ma si movent in unu cuntestu istòricu esistidu: sa proclamazione de sa 2<sup>a</sup> repùblica, sa gherra tzivile e su pustis gherra.

Cale si siat letura chi si nde fagat, bi sunt vàrios asses tzentrales in su romanu:

- su tema de sa mama morta , giai dae sa prima pàgina mentovada, e custu fatu dat a sa protagonista, giai dae su cumintzu de su romanu, unu defitzit afetivu

sa sustituzione de sa mama cun sennora Enriqueta (mustras de funtzione materna) chi faghet de mama a issa e de gaja a sos figios.

De sa matessi manera chi assotziamus sa mama de Colometa cun un’immàgine positiva, bidimus su babbu comentu immàgine negativa, unu de sos binòmios presentes in custu romanu (àteru binòmiu est Mateu, sensibile e riflessivu, cun respetu a Quimet),

sa relatzione cun s’àteru sessu “... e m’at mnaradu chi si cheria èssere mugere sua devia cumintzare a èssere de acordu cun totu su chi mi naraia isse ...” marcada finas custa dae su cumintzu sa maternidade de Colometa, ligada a sa relatzione cun s’àteru sessu; est una de sas àteras impositziones chi patit. Sos raidòngios non li

dant assèliu, ne alligria e sos partos sunt esperièntzias dolorosas, su segundu peus che su primu: “ .... so istada a puntu de mòrrere ca su sàmbene mi essiat dae intro chi pariat unu riu .....”,

fine de su tziclu maternu e liberatzione. In sa bida però esistit un'evoluzione, e finas in sos personàgios de sos romanzos. In sa personalidade de Colometa nostra a pagu a pagu si configurat una fortza de caràtere chi in unu mamentu determinadu li faghet leare una detzisione importante meda: bochire totu sos columbos de su maridu, bochire los in antis chi nascant. Custa est sa mustra de rotura de s'ubidièntzia a su maridu.

Natàlia torrat a su logu in ue cumintzat su romanzu, a sa pratza de su Diamante, in ue si serrat sa narrativa tzircularare e si cumprit gasi sa liberatzione de Natàlia, cun “*unu tzichèrriu indimoniadu, unu tzichèrriu chi tenia in corpus dae annos*”, narat issa.

Sa limba: su valore literàriu de “Sa pratza de su Diamante” non si devet esclusivamente a su fràigu de un'istòria chi inghiriat e leat su lettore cun un'istile simple ma elaboradu. “Sa pratza” presentat finas unu ventàlli lessicale chi est mustra de su catalanu de su sèculu XX. Tenet una cantidade abundante de verbos, de agetivos, pro su prus referidos a sa descrizione de caràteres, de sustantivos chi formant su tessutu de sa narratzione: partes de una domo; mobilia, ogetos de impreu fitianu, ogetos de su columbàriu, tessuti, roba de bestire, betimenta religiosas... intrade in su mercadu cun Colometa e abbaidade paris cun issa totu su chi si bendet in sos bancos: sos pisches, sos froes, s'ortalitzia.

Sa curiosidade de su lettore sardu e sas ganas de imparare su sinnificadu de verbos, agetivos e sustantivos pagu impreados o disconnotos in sa limba nostra ant a fàghere chi custos intrent a formare parte de su vocabulàriu cuotidianu, de sa matessi manera chi amus imparadu una limba in s'iscola. De sa matessi manera chi, e custa est un'isperàntzia mea e de gente meda, sos pitzinnos l'imparent in iscola a partire dae s'edade chi comintzant a lèghere e a iscrìere. Non chèrgio chi a issos puru lis furent sa limba.

*Bona letura.*

(Ed. Papiros, 2008)

---

## Sardigna a tavola

### Seadas



#### **Cosa serve per la ricetta**

250 gr di farina, un cucchiaino di strutto, una arancia, un limone, 200 gr di formaggio fiore sardo, un bicchierino di "fil'e ferru" (grappa sarda), 200 gr di ranzigo (miele di castagno), zucchero, olio extravergine d'oliva

#### **Come preparare la ricetta**

mettere in una terrina il formaggio grattugiato, unire le scorze degli agrumi grattugiate, il "fil'e ferru" e impastare fino a ottenere un composto morbido. preparare la farina sulla spianatoia e incominciare ad impastare con acqua calda, aggiungendo, poco alla volta lo strutto. quando la pasta sarà molto elastica tirarne una sottile sfoglia dalla quale ricavare dei dischi di circa 12 cm di diametro. su metà di essi mettere un cucchiaino dell'impasto, coprire con l'altra metà, pressare bene perché non rimanga aria all'interno e finirli con la rotella. tuffare i dischi in abbondante olio bollente, friggerli, scolarli bene, ricoprirli di miele scaldato e cospargerli di zucchero a velo. Servire caldo.

## Melchiorre Murenu

(Macomer, 1803 - 1854 )



Nato a Macomer nel 1803 da Battista Ledda Murenu e Angela Ledda, morì nell'ottobre 1854. Sin da piccolo adottò il cognome della nonna paterna. La sua era una famiglia di piccoli proprietari ridotta alla miseria dopo l'arresto e la scomparsa del padre, probabilmente morto in carcere. Mentre i fratelli potevano andare servi, egli, reso cieco dal vaiolo all'età di tre anni, non poté trovare lavoro.

Povero e analfabeta quindi, ma dotato di memoria prodigiosa: elaborò una sua cultura attraverso l'assimilazione di quella paesana e i discorsi dei predicatori. Divenne inoltre celebre nell'Isola per la sua vena di improvvisatore moralista e ironico, secondo l'umore e l'argomento.

A proposito della sua morte, varie e contrastanti sono le versioni proposte: alcuni studiosi sostengono la tesi secondo la quale il poeta sarebbe stato ucciso da alcuni Bosani, risentiti per i versi mordaci contro la loro città, altri sostengono che sarebbe stato un esattore di Sassari a far uccidere il Murenu, per vendicare le offese rivolte alla figlia in una ben nota poesia, e altre ancora.

### Opere

Il giudizio universale: ottava serrada di 72 ottave, Bosa, Tipografia Vescovile F. Macchi, 1838.

Sa giovane vana, capricciosa e libertina. Sas immondizias de Bosa, in G. Loria, Sa tabacchera e su corru, s.l., s.n., s.d.

Sa giovane vana, capricciosa e libertina (cumponimentu in sesta torrada). S'immondizia de Bosa (cantone satirica in sesta serrada). Risposta a sa cantone precedente. Sa cantone de su correddu (ottava serrada), a cura di G. Loria de Romana, Sassari, Ubaldo Satta, 1906.

Canzone sarda di Melchiorre Murenu da Macomer: Metropoli, Tempio, ditta G. Tortu, s.d.

Canzone sarda: Sa cunfessione, Tempio, ditta G. Tortu, s.d.

Canzone sarda: Dae sa creazione de Adamu a sa nascita, passione e morte de Gesù Cristu, Tempio, ditta G. Tortu, s.d.

Cantone sarda de Melchiorre Murenu: Su giudissiu universale e sa giudicadura chi depet fagher su supremu giuighe, Lanusei, Tipografia Sociale, 1887.

Subra su giudiziu universale ei sa giudicatura chi devet fagher su supremu giuighe: cantone sarda de Melchior Murenu, Oristano, Tipografia Arborensense, 1890.

Su giudiziu universale, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1892.

Su giudiziu universale: cantigu in limba sarda logudoresa cumpostu dae su poeta Melchiorre Murenu, Sassari, Ubaldo Satta, 1901.

Su Giudiziu Universale: Cantigu cumpostu in limba sarda logudoresa dae su poeta Melchiorre Murenu, Sassari, Ubaldo Satta, 1902.

Su giudiziu universale, Ozieri, Tipografia e leg. Giovanni Satta, 1911.

Subra su giudiziu universale e sa giudicatura chi devet fagher su supremu giuighe, Oristano, Tipografia P. Carta, 1920.

Su giudiziu universale, Ozieri, Tipografia F. Niedda, 1934.

Cantone sarda de Melchiorre Murenu: Dae sa creazione de Adamu a sa nascita, passione e morte de N.S. Gesù Cristu, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1889.

Cantone sarda: Sa cunfessione, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1890.

Dae sa creazione de Adamu a sa nascita, passione e morte de N. S. Gesù Cristu, Oristano, Tipografia Arborensense, [1890].

Dae sa creazione de Adamu a sa nascita, passione e morte de N. S. Gesu Cristu, Cagliari, Tipografia Gia A. Timon, 1892.

Cantone sarda: Dae sa creazione de Adamu a sa nascita, passione e morte de N. S. Gesù Cristu, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1893.

Dae sa creazione de Adamu a sa nascita passione e morte de N. S. Gesu Cristu, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1896.

Sa creazione de Adamu e sa nascita, passione e morte de N. S. Gesu Cristu: Cantigu cumpostu in limba sarda logudoresa dae su poeta Melchiorre Murenu, Sassari, Ubaldo Satta, 1902.

Cantone sarda: Sa creazione, Lanusei, 1912.

Dalla creazione di Adamo alla nascita, passione e morte di N. S. Gesù Cristo, Oristano, Tipografia S. Pascuttini, 1926.

Sa creazione de Adamu, Ozieri, Tipografia F. Niedda, [1933].

Dalla creazione di Adamo alla nascita passione e morte di N. S. Gesu Cristu: poesia sarda, Oristano, Tipografia S. Pascuttini, 1934.

Dialogu tra unu penitente e unu cunfessore: Ottava rima serrada, Cagliari, Tipografia Gia A. Timon, 1892.

Dialogu tra unu penitente e unu cunfessore. S'anima dannada. Cumbidu a su peccadore a si cunvertire, Oristano, Tipografia S. Pascuttini, 1926.

Le più belle poesie, a cura di R. Carta Raspi, Cagliari, Ed. Della Fondazione il Nuraghe, s.d., fasc. 7.

Prima supplica all'Ill.mo Rev.mo Monsignor Bua, foglio volante, Oristano, Tipografia Arborensense, s.d.

S'anima dannada a sa presenza de su tribunale divinu (ottava serrada): Cantigu cumpostu in limba sarda logudoresa. Cumbidu a su peccadore pro si cunvertire (sesta torrada): improvvisada su sero de sas missiones de su 1842, Sassari, Ubaldo Satta, 1906.

S'invidia s'impostura e sa murmurazione: Cantigu cumpostu in limba sarda logudoresa dae su poeta Melchiorre Murenu, Sassari, Ubaldo Satta, 1906.

S'invidia, s'impostura e sa murmurazione: poesia sarda, Oristano, Tipografia S. Pascuttini, 1927.

S'istadu de Sardigna e Su peccadori moribundu: cantones sardas de Melchiorre Murenu, pro cura de Pedru Barbanu, Cagliari, Tipografia Unione Sarda, 1906.

Sas tres rosas. Sa femina immodesta e isfrenada. S'amante costante. Avvertimentos de moralidade, Sassari, 1907.

Su chelvu e-i sa piscina, in P. Pisurzi, S'imbastu, Sassari, Ubaldo Satta, 1907.

Su cunfessore et su penitente. Sos ingannos de su mundu, Sassari, Ubaldo Satta, 1902.

Bendidu t'has su campu fioridu. Sas immondizias de Bosa, in P. Mossa, Flora amada, Ozieri, Tipografia G. Satta Areddu, 1913.

S'anima dannada. Cumbidu a su peccadore a si convertire, Sassari, 1914.

Su campu fioridu, Oristano, Tipografia S. Pascuttini, gennaio 1927.

Su campu fioridu. Sas immondizias de Bosa, Ozieri, Tipografia F. Niedda, 1932.

Su campu fioridu, "S'Ischiglia", Cagliari, VI, 3, 1954, pp. 301-302.

Canzone sarda subra su giudizi universal e sa giudicatura chi devet fagher su supremu giughe, Oristano, Tipografia S. Pascuttini e C., 1933.

Poesie: Melchiorre Murenu, Cagliari, Ed. della Fondazione Il Nuraghe, 1953.

Di se stesso [Deo so su Murenu isconsoladu], "Il Convegno", Cagliari, VII, 9-10, 1954, p. 7.

Povertà [Su viver de afflittu est un'istadu], Il Convegno", Cagliari, 7, 9-10, 1954, pp. 16-17.

Canto satirico [Torradiche a su buscu], "Il Convegno", Cagliari, VII, 9-10, 1954, pp. 17-18.

Esortazione [Cale reposu e recreu], Il Convegno", Cagliari, VII, 9-10, 1954, pp. 18-19.

Poesie in lingua sarda, a cura di Francesco Pinna Piras, Macomer, M. Puggioni Pinna, 1955.

Sa dinda, "S'Ischiglia", Cagliari, VI, 10-11, 1954, p. 451.

Sa povertade, "S'Ischiglia", Cagliari, VIII, 9-10, 1956, pp. 405-407.

Tutte le poesie: le più popolari composizioni del cantore cieco di Macomer, introduzione, commento e note a cura di F. Pilia, Cagliari, Edizioni della Torre, 1979. 1982. 1990.

### **Bibliografia Critica**

Poesie Popolari Sarde, prefazione S. Mele, Cagliari, Tipografia Nazionale, 1883, vol. I, pp. 173-181.

Sardegna terra di poesia: Antologia della poesia sarda, a cura e con prefazione di R. Carta Raspi, Cagliari, ed. della Fondazione Il Nuraghe, 1930, pp. 193-198.

R. Ciasca, Bibliografia sarda, Roma, 1931-34, vol. III, pp. 206-207, nn. 12002-12018.

"Il Convegno", [Numero speciale su Melchiorre Murenu] Cagliari, VII, 9-10, 1954 [G. Pitzalis, Premessa alle onoranze. F. Alziator, Presupposti per una critica su l'opera di Melchiorre Murenu. B. Cara-G. Gabriel-G. Pinna, Il Cieco Veggente. S. Rujù, Su Giudissiu universale. N. Valle, Il bardo del Marghine].

Il meglio della grande poesia in lingua sarda, Edizioni Della Torre, Cagliari, 1977, pp. 195-204.

R. Carta Raspi, Il poeta del Marghine, "S'Ischiglia", Cagliari, VI, 3, 1954, pp. 302-304.

A. Dettori, nota a Sa Dinda, "S'Ischiglia", Cagliari, VI, 10-11, 1954, pp. 452-453.

A. Dettori, Aneddoti del poeta, "S'Ischiglia", Cagliari, VI, 10-11, 1954, pp. 455-456.

A. Dettori, L'accecatu uccello canta, "S'Ischiglia", Cagliari, VIII, 9-10, 1956, p. 414.

S. Cambosu, Omaggio a Murenu, "S'Ischiglia", Cagliari, VIII, 9-10, 1956.

G. Spano, Canzoni popolari inedite storiche e profane in dialetto sardo centrale ossia logudorese, Cagliari, Tipografia del Commercio, 1870, pp. 25-30, pp. 58-61, pp. 65-66, pp. 151-156, p. 158, pp. 161-164, pp. 182-184, pp. 189-192, pp. 267-269.

V. Mossa, Almanacco di Sardegna, Sassari, Libreria Editrice Dessì, 1973, pp. 100-101.

Il meglio della grande poesia in lingua sarda, a cura di M. Brigaglia, Cagliari, 1975, pp. 179-210.

### **Beni como, peccadore!**

1.

Novamente a t'ammettere  
so dispostu cun amore:  
beni como, peccadore,  
si ti cheres cunvertire!

2.

Si piùs tempus dilatas  
a ti cunvertire a mie,  
in sa tua ultima die  
si mi chircas no m'agattas,  
ma si oe vida retrattas  
so prontu pro ti rezzire.

3.

Proite, fizu, camminas  
gasi lontanu da-e me?

Già chi sunfresi pro te  
Rughes, giaos e ispinas?  
A sas giamadas divinas  
non ti debes resistire.

4.

Ogni essenziale donu,  
peccadore, t'hapo dadu;  
e bidindemi lassadu  
da-e te in abandonu,  
armadu de su perdonu  
so in circa 'e ti sighire.

5.

Cale reposu e recreu,  
fizu ingratu, has cunsighidu,  
su tempus chi ses fuidu  
dae su costazu meu?  
Anzis ti ses fattu reu  
de un'eternu patire.

6.

Tantu tempus ses gasie  
meritande su profundu;  
pro lusingas de su mundu  
dadu has sas palas a mie.  
Si sighis dêt benner die  
chi ti nde has a pentire.

7.

Tue su coro m'has fertu,  
gasi vivinde in peccadu,  
ma torrande umiliadu,  
tenes su perdonu zertu.  
In custu costazu abertu  
t'hap'a torrar'a rezzire.

8.

Si de veras ti dispones  
a ti cherrer emendare,  
beni e torra a rinnovare  
sas fattas cunfessiones,  
e si t'azzetto, propones  
de non torrare a fuire?

9.

Si veros signales dasa  
d'esser veru penitente,  
torra, fizu, ubbidiente,  
oe e no 'istes a crasa.  
S'inferru chi meritasa  
deo lu fatto transire.

10.

Si detestas sa malizia  
e faghes vida da-e nou,  
ti ammittit su Deus tou  
novamente in amizizia,  
disarmande sa giustizia  
chi ti cheret atterrire.

11.

Su famene e carestia,  
sas disgrazias ch'has tentu,  
tott'istesin istrumentu  
de sa clemenzia mia:  
ca torradu ti cheria  
generosu a mi servire.

12.

Rennovad'in sas memorias,  
pro te, fizu, est chi m'agatto,  
sas promissas chi ti fatto  
non las penses transitorias,  
ma sunu benes de glorias  
chi mai deven finire.

13.

Da-e sa porta infernale  
solu eo ti liberese.  
Trintatres annos lassesu  
su tronu celestiale:  
pro te de carre mortale  
mi so cherfidu 'estire.

14.

Beni cun su pensamentu  
a sa grutta 'e Betelè,  
ue tenzese pro te  
umile su naschimentu,  
iscarsu de miramentu,  
senza zente a m'assistire.

15.

Cuntempla custas bonesas  
e favores tantu mannos  
e de sos trintatres annos  
numera sas afflittesas  
chi pro te cun cuntentesas  
m'esponzese a las sunfrire.

16.

Tollerande mill'oltraggios,  
pro te, o fizu istimadu,  
tres annos hapo passadu  
in fastizos e viaggios,  
preigande sos vantaggios  
chi piùs debes cunsighire.

17.

Su fagher tou contrariu,  
fizu, pianghe e suspira:  
beni cun megus e mira  
su camminu 'e su Calvariu,  
tintu già de voluntariu  
samben, pro ti redimire.

18.

Pro te cant'hapo passadu  
beni e mira, poverittu.  
Da unu Giudas traittu,  
da unu Pedru negadu  
e pustis sentenziadu  
crudelmente a mi 'occhire.

19.

Opprimidu e flagelladu  
m'han pro te, o peccadore,  
su giudaicu furore  
subra a mie iscarrigadu,  
in rughe cruzifissadu  
m' 'ides sa vida finire.

20.

Peccadore, e cale ispettas  
Piùs manna biadia?  
Si de custa morte mia  
oe no ti nd'approffettas,  
sas terribiles minettas  
benin prestu a t'opprimire.

21.

It'importat piùs trattenner  
a ti rassignare a mie?  
Deh! no istes a su die  
ultimu chi devet benner,  
ca tando no has a tenner  
tempus de t'arrepentire.

22.

Beni como, peccadore,  
si ti cheres cunvertire.

---

DA UN ANNO I LAVORATORI  
DELLA VINYL RESITONO  
ALL'ASINARA... E SE TUTTI I  
CASSINTEGRATI SEGUISSERO  
IL LORO ESEMPIO?

SAREBBE UN  
"ESODO BIBLICO".



<http://www.isoladeicassintegrati.com> :  
il Reality continua  
(purtroppo...)

---

## V Festival Internazionale di Poesia Parola nel Mondo



Dal 19 al 24 maggio 2011  
Diamo un'opportunità alla Pace

In occasione del IV festival di poesia convocammo da 30 paesi: più di 500 città a fare più grande il mondo in poesia. Durante questa opportunità alzammo il simbolo della pace per moltiplicare incontri dove la poesia doveva essere (è) protagonista.

Cercammo di realizzare più letture di poesia nel mondo che basi militari: *Poesia*, espressione concreta dei migliori sogni umani.

Caffè, ristoranti, anfiteatri, spiagge, parchi, piazze, strade, case della cultura, stazioni radio, studi televisivi, saloni, centri commerciali: ovunque imponga l'immaginazione

una o più letture di poesia, che unite ad altre in diversi luoghi del mondo realizzeranno il **V Festival Internazionale di Poesia Parola nel Mondo**, dal 19 al 24 maggio 2011, in più di 1000 punti del pianeta.

**I dati richiesti:** Ad ogni organizzatore si domandano i seguenti dati, che verranno inclusi nel programma generale del Festival e diffusi nel mondo:

**Nazione, città o paese:**

**location scelta per l'evento:** (es. Scuola, caffè letterario, etc.),

**giorno:** ( E' possibile realizzare un'iniziativa al giorno per tutti i giorni di Parola Nel Mondo),

**generalità organizzatore:**

**generalità poeti partecipanti:**

**e-mail di riferimento:**

**eventuale patrocinio di:**

**Nasce da un'idea del "Proyecto Cultural SUR Internacional", della "Revista Isla Negra" e del "Festival Internazionale di Poesia di L' Avana".**

**Riferimenti, info, adesioni per l'Italia:**

**G.Mulas – mulasgiovanna@yahoo.it /direzioneisolanera@yahoo.it**

**Amigos**

**de Benito Saba**



Ómine mannu ammentas pitzinnia  
e sos fedales in sintzeridade  
aggradessidos, chene malidade,  
tírria, chibberesa o ingannia...

Menzus posca as connottu in bajania  
sa sorre 'e bonucoro 'e s'amistade:  
si verdadera, creschet cun s'edade,  
non si che colat in àtera via.

Ma si falat da' chelu su ruinzu  
a su bisonzu faltat sa resposta,  
no agatas s'amigu fitianu

chi in domo tua fit sero e manzanu...  
E non bi crees, ma a su tira e tosta  
non nde trazas perunu beru allinzu!

*Questa poesia ha conseguito la Menzione d'onore alla XII Ediz. del 'PREMIO DI LETTERATURA IN LINGUA SARDA SEUNIS' - THIESI - 2006*

**Arnold de Vos**  
**Olanda- Italia**  
**Passa per la muraglia**

Passa per la muraglia il gregge

delle campanelle, e s'infila  
nell'ovile. La sonata finisce  
nel silenzio fatto di latte.

## **Apuntamentus: “Letterature nascoste” po no si ndi scaresci de is línguas de minoria**

(ILMinuto) - Casteddu, 2 de su mes”e martzu - Sa produtzioni literària in is línguas diversas de s’italianu. At essi custu su tema de lùnis 7 de su mes”e martzu, unu tema chi at a benni pigau in sa Biblioteca regionali de s’arburada Trieste 137 in Casteddu. S’eventu - chi at a cumentzai a is 17.30 - partit de su líbburu “Letterature nascoste. Storia della scrittura e degli autori in lingua minoritaria in Italia”, de Anna Bogaro. Su líbburu fait unu cuadru de is versus e de is prosas scritas in is línguas de minoria, una literadura pagu pigada in cunsidériu de is crítigus. In s’òpera, s’autora friulana fait unu viàgiu tra is istorias literàrias prus importantis nàscias in d-un’Itàlia chi tenit línguas medas (sarda, slovena, friulana, ladina, occitana, arbëreshe), fadendi atenzioni manna a is camminus de sa narrativa. Bogaro at a participai a sa presentada e at a fueddai de s’argumentu cun Alessandro Mongili e Diegu Corraïne. Sa presentada de su líbburu est de Tullio De Mauro, e est steti publicau po d’editori Carocci de Roma.



**ISOLA NIEDDA CONSIGLIA:**

**ILMINUTO**  
notizie Mediterranee - edizione Sardegna

### ROSALBA SATTA

#### Il tuo volo

*A Tonino Puddu*

Il cielo  
questa notte  
ha l'eco intenso  
di antiche melodie  
e il pianto - sommesso - delle stelle  
racconta meraviglie.

Sa di sogno il tuo volo...

La luna  
rapita dal tuo canto  
osserva e tace.

Sa di incanto il tuo volo...

Ma il tuo sorriso buono  
ed il tuo sguardo fiero  
son qui...  
con le speranze - intatte -  
e i tuoi affreschi di note.  
Son qui  
appiccicati all'anima.

Sa d'azzurro il tuo volo...

Sei oltre e sei dovunque.  
Sei... nel cuore.

## SARDEGNA A TAVOLA



### PESCE SPADA ALLA GRIGLIA

#### **Cosa serve per la ricetta**

dosi per 4 persone: 4 Fette Pesce Spada (150 G Ognuna), 2 Spicchi Aglio, 4 Filetti D'acciughe, 1 Limone, 1 Bicchiere Vino Bianco Secco, 1 Cucchiaino Prezzemolo Tritato, 1 Manciatina Origano, 1 Rametto Rosmarino, 1 Cucchiaino Pangrattato, 1/2 Bicchiere Olio D'oliva, Sale, Pepe

#### **Come preparare**

Mescolate in una terrina un bicchiere di vino bianco secco, un cucchiaino di prezzemolo tritato, una manciata di origano, il sale necessario e una macinata abbondante di pepe. Lavate le fette di pesce spada sotto l'acqua corrente, asciugatele tamponandole con un canovaccio e cospargetele con sale e pepe, quindi immergetele nella marinata al vino bianco e lasciatele insaporire per almeno due ore. Trascorso questo tempo, scolate le fette di pesce spada e

incidetene la superficie servendovi di un coltellino. Steccate ogni fetta con fettine d'aglio e pezzetti di rosmarino, quindi fatele cuocere sulla griglia ben calda per circa un quarto d'ora. Ricordate di girare spesso

le fette di pesce spada e di spennellarle ogni tanto con la marinata. A metà cottura cospargetele da ambo le parti con un velo di pangrattato. Nel frattempo mescolate in una casseruolina le acciughe tritate finemente, mezzo bicchiere d'olio d'oliva e la scorza grattugiata di un limone. Fate scaldare questa salsetta per qualche minuto a calore moderato, quindi servitela col pesce.

*...abbassa ancora le luci:*

*ti racconto*

*una storia sarda..."*



## L'orma divina

Non si conoscevano lunghi periodi di siccità né grandinate disastrose. C'era lavoro per tutti: ognuno aveva il suo pezzo di terra da coltivare o un gregge da governare. Non esistevano né servi né padroni; e non c'erano banditi alla macchia che rendessero pericolose le strade, né tantomeno si conoscevano caserme di gendarmi né prigionieri.

**La selvaggina, in quella bella terra, era abbondante dappertutto e andare a caccia era un vero divertimento.** Lungo le coste non stagnavano le paludi con la malaria, perciò anche la pesca era buona e le barche navigavano con buon vento.

Ma poi, quasi all'improvviso, tutto cambiò e la pace si trasformò in tragedia.

Qualcuno incominciò a sconfinare nei terreni del vicino, alla ricerca di pascoli migliori; sparirono misteriosamente alcuni agnelli dalle greggi; furono bruciati, per invidia, vasti campi di grano e dei frutteti. E allora ebbero inizio le vendette, le faide, le bardane ("razzia di bestiame") notturne contro gli ovili degli avversari gli sgarrettamenti di intere mandrie di vitelli.

Cessò la pace in ogni angolo di quella terra e assieme alla pace cessò anche il benessere. **Una guerra interminabile imbarbarì il piccolo continente per anni e anni, coinvolgendo famiglie, paesi e intere città.** Finché alla fine, anche Nostro Signore perse la pazienza e si arrabbiò.

Si arrabbiò così tanto che il cielo si squarciò come un telo troppo teso e si scatenò un diluvio che sommerse la Tirrenide per settimane e mesi, con chicchi di grandine giganteschi che distrussero tutti i raccolti; poi la terra si spaccò e i vulcani vomitarono fuoco e fango fuso nelle vallate; e il mare, dal canto suo, si gonfiò in ondate altissime che si abbattono sulle case dei villaggi con furia terrificante.

In quel terribile cataclisma, la Tirrenide incominciò a sprofondare. Sparirono sotto le onde i campi, i boschi, le vallate, le montagne e, insieme, anche le case, i paesi, la gente...

Ormai sembrava che non dovesse esserci più scampo per nessuno e che di quella terra non dovesse restare mai più nemmeno il ricordo, quando Nostro Signore si pentì infine del suo stesso furore e fermò il diluvio con un gesto della mano. Poi si affacciò dal cielo e guardò preoccupato da basso, dove il mare ancora agitato si accaniva contro l'ultimo lembo di terra.

Allora Nostro Signore mise fuori dalle nuvole il suo gran piede divino e bloccò quel pezzo di terra, prima che affondasse del tutto.

Così nacque la Sardegna, che proprio per questa ragione ha ancora la forma dell'orma di un piede. Ma non di un piede qualsiasi; è il piede di Dio.

Fonte: *Fiabe Sarde*, scelte e tradotte da Francesco Enna, presentate da Salvatore Mannuzzu (Arnoldo Mondadori Editore)

---